



וַתֵּרֶא וַתִּבֶּן	וַתֵּרֶא	וַתִּבֶּן	וַתֵּרֶא	וַתִּבֶּן	וַתֵּרֶא	וַתִּבֶּן	וַתֵּרֶא	וַתִּבֶּן	וַתֵּרֶא	6
и-виде	жена	да-је	добро	дрво	за-јело,	и-да-је	пожељно	оно	за-очи,	
<a href="#">H7200</a>	<a href="#">H0802</a>		<a href="#">H6086</a>	<a href="#">H3978</a>		<a href="#">H8378</a>	<a href="#">H1931</a>			
וַיִּתְּנָהּ	וַיִּתְּנָהּ	וַיִּתְּנָהּ	וַיִּתְּנָהּ	וַיִּתְּנָהּ	וַיִּתְּנָהּ	וַיִּתְּנָהּ	וַיִּתְּנָהּ	וַיִּתְּנָהּ	וַיִּתְּנָהּ	
и-привлочно	дрво	за-мудрост;	и-убра	и-убра	од-плода-његовог	и-окуси;	и-даде	и		
<a href="#">H6086</a>	<a href="#">H3947</a>		<a href="#">H6529</a>	<a href="#">H0398</a>	<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H1571</a>				
וַיִּתְּנָהּ	וַיִּתְּנָהּ	וַיִּתְּנָהּ	וַיִּתְּנָהּ	וַיִּתְּנָהּ	וַיִּתְּנָהּ	וַיִּתְּנָהּ	וַיִּתְּנָהּ	וַיִּתְּנָהּ	וַיִּתְּנָהּ	
и-он-окуси.	који-беше-с-њом,	мужу-свом								
<a href="#">H0398</a>	<a href="#">H0376</a>									

I žena videći da je rod na drvetu dobar za jelo i da ga je milina gledati i da je drvo vrlo drago radi znanja, uzabra rod s njega i okusi, pa dade i mužu svom, te i on okusi.

וַתִּפְתָּח	וַתִּפְתָּח	וַתִּפְתָּח	וַתִּפְתָּח	7						
И-отворише-се	очи	обома,	и-спознаше	и-спознаше	да-су	голи	они;	и-сашеше	и-сашеше	
<a href="#">H6491</a>	<a href="#">H8147</a>	<a href="#">H3045</a>	<a href="#">H1992</a>	<a href="#">H5903</a>	<a href="#">H8609</a>	<a href="#">H5929</a>				
וַיַּעַשׂ	וַיַּעַשׂ	וַיַּעַשׂ	וַיַּעַשׂ							
и-начинише	себи	прегаче.								
<a href="#">H8384</a>										

Tada im se otvoriše oči, i videše da su goli; pa spletoše lišća smokovog i načiniše sebi pregače.

וַיִּשְׁמָעוּ	וַיִּשְׁמָעוּ	8								
И-чуше	глас	Господа	Бога	који-ходаше	по-врту	у-хладу	дана;	и-сакри-се	и-сакри-се	
<a href="#">H8085</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H1980</a>	<a href="#">H1588</a>	<a href="#">H7307</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H2244</a>		
וְהָאָדָם	וְהָאָדָם									
човек	и-жена-његова	од-лица	Господа	Бога	међу	дрвеће	у-врту.			
<a href="#">H0120</a>	<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H8432</a>	<a href="#">H6086</a>	<a href="#">H1588</a>			

I začuše glas Gospoda Boga, koji iđаше po vrtu kad zahladi; i sakri se Adam i žena mu ispred Gospoda Boga među drveta u vrtu.

וַיִּקְרָא	וַיִּקְרָא	וַיִּקְרָא	וַיִּקְרָא	9						
И-позва	Господ	Бог	—	човека	и-рече	му:	где-си?	А-он-рече:	А-он-рече:	
<a href="#">H7121</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0120</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0335</a>				

A Gospod Bog viknu Adama i reče mu: Gde si?

וַיִּתְּנָהּ	וַיִּתְּנָהּ	וַיִּתְּנָהּ	וַיִּתְּנָהּ	וַיִּתְּנָהּ	וַיִּתְּנָהּ	וַיִּתְּנָהּ	וַיִּתְּנָהּ	וַיִּתְּנָהּ	וַיִּתְּנָהּ	10
и-сакрих-се.	и-сакрих-се.	и-сакрих-се.	и-сакрих-се.	и-сакрих-се.	и-сакрих-се.	и-сакрих-се.	и-сакрих-се.	и-сакрих-се.	и-сакрих-се.	
<a href="#">H2244</a>										

A on reče: Čuh glas Tvoj u vrtu, pa se poplaših, jer sam go, te se sakrih.

וַיִּתְּנָהּ	וַיִּתְּנָהּ	11								
и-сакрих-се.	и-сакрих-се.									
<a href="#">H0398</a>	<a href="#">H0398</a>	<a href="#">H1115</a>	<a href="#">H6680</a>	<a href="#">H5903</a>	<a href="#">H5046</a>	<a href="#">H4310</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H6086</a>		

A Bog reče: Ko ti kaza da si go? Da nisi jeo s onog drveta što sam ti zabranio da ne jedeš s njega?

מִן	לִי	נָתַתָּהּ	הִיא	עִמָּדִי	נָתַתָּהּ	אֲשֶׁר	הָאִשָּׁה	הָאָדָם	וַיֹּאמֶר	12
од	—	ми-даде	она	да-буде-са-мноm,	си-ми-дао	коју	жена	човек:	И-рече	
		<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H5978</a>	<a href="#">H5414</a>		<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H0120</a>	<a href="#">H0559</a>	
								וְאָכַל:	הָעֵץ	
								и-једох.	дрвета	
								<a href="#">H0398</a>	<a href="#">H6086</a>	

A Adam reče: Žena koju si udružio sa mnogom, ona mi dade s drveta, te jedoh.

הִנְחֵשׁ	הָאִשָּׁה	וַתֹּאמֶר	עָשִׂית	וְאֵת	מֵהָ	לְאִשָּׁה	אֱלֹהִים	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	13
змија	—	А-жена-рече:	учинила?	си-то	шта	жени:	Бог	Господ	И-рече	
<a href="#">H5175</a>	<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H0559</a>		<a href="#">H2063</a>	<a href="#">H4100</a>	<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0559</a>	
								וְאָכַל:	הַשִּׂיָּאִי	
								и-једох.	ме-превари	
								<a href="#">H0398</a>	<a href="#">H5377</a>	

A Gospod Bog reče ženi: Zašto si to učinila? A žena odgovori: Zmija me prevари, te jedoh.

אַתָּה	אָרוּר	זֹאת	עָשִׂית	כִּי	הִנְחֵשׁ	אֶל-	וְאֱלֹהִים	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	14
ти	проклет-а-си	—	си-то-учинила,	јер	змији:	—	Бог	Господ	И-рече	
	<a href="#">H0779</a>	<a href="#">H2063</a>			<a href="#">H5175</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0559</a>	
וְעָפָר	תִּלְדָּ	וְחִנְךָ	עַל-	הַשָּׂדֶה	חַיֵּת	וּמְכֹל	הַבְּהֵמָה	מִכָּל-		
и-прах	ћеш-пузати,	трбуху-свом	на	пољских;	звери	и-од-свих	стоке	од-све		
<a href="#">H6083</a>	<a href="#">H3212</a>	<a href="#">H1512</a>				<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0929</a>	<a href="#">H3605</a>		
						חַיֵּיָךְ:	יָמֵי	כָּל-	תֹּאכַל	
						живота-свог.	дана	свих	ћеш-јести	
							<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0398</a>	

Tada reče Gospod Bog zmiji: Kad si to učinila, da si prokleta mimo svako živinče i mimo sve zveri poljske; na trbuhu da se vučeš i prah da jedeš do svog veka.

זֶרַעַךְ	וּבֵין	הָאִשָּׁה	וּבֵין	בֵּינֶךָ	אֲשִׁית	וְאֵיבָהּ			15
семена-твог	и-између	жене,	и-између	између-тебе	ћу-ставити	И-непријатељство			
<a href="#">H2233</a>	<a href="#">H0996</a>	<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H0996</a>	<a href="#">H0996</a>	<a href="#">H7896</a>	<a href="#">H0342</a>			
עֵקֶב:	תְּשׁוּפְנֵי	וְאֵתָהּ	רֹאשׁ	יִשׁוּפְךָ	הִוא	זֶרַעַךְ	וּבֵין		
пету.	ћеш-му-ранити	а-ти	главу,	ће-ти-згазити	оно	семена-њеног;	и-између		
<a href="#">H6119</a>	<a href="#">H7779</a>			<a href="#">H7779</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H2233</a>	<a href="#">H0996</a>		
							ס		
							(одељак)		

I još mećem neprijateljstvo između тебе i žene i između семена tvog i семена njenog; оно će ti на главу стајати а ти ćeš га u пету уједати.

בְּעֶצֶב	וְהָרְנָהּ	עֲצֹבוֹנָהּ	אֲרָבָהּ	הָרַבָּה	אָמַר	הָאִשָּׁה	אֶל-		16
у-болу	и-трудноћу-твоју;	муку-твоју	ћу-умножити	веома	рече:	Жени	—		
	<a href="#">H2032</a>	<a href="#">H6093</a>			<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H0413</a>		
בָּדָ:	יְמִשָּׁל-	וְהוּא	תְּשׁוּקָתְךָ	אִשְׁךָ	וְאֶל-	בָּנִים	תִּלְדֵי		
над-тобом.	ће-владати	а-он	ће-бити-жеља-твоја,	мужу-твом	и-ка	децу;	ћеш-рађати		
	<a href="#">H4910</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H8669</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H0413</a>		<a href="#">H3205</a>		
							ס		
							(одељак)		

A ženi reče: Tebi ću mnoge muke zadati kad zatrudniš, s mukama ćeš decu rađati, i volja će tvoja стајати под влашću мужа tvog, i он će ti бити господар.

17 וּלְאָדָם אָמַר כִּי-שָׁמַעְתָּ לְקוֹל אִשְׁתְּךָ וְתָאֵכַל מִן-הָעֵץ אֲשֶׁר

за-које дрвета од и-јео жене-своје глас послушао јер-си рече: А-човеку

[H6086](#) [H0398](#) [H0802](#) [H8085](#) [H0559](#) [H0121](#)

בְּעִבּוֹדְךָ זַיְתוֹן לֹא תֹאמַר לְאִמְרֵי הָאָדָמָה אֲרוּרָה מִמֶּנִּי תֹאכַל לֹא לִאמֹר צַיְתוֹן

због-тебе; земља проклета-је од-њeга, једи не говорећи: сам-ти-заповедио

[H5668](#) [H0127](#) [H0779](#) [H0398](#) [H3808](#) [H0559](#) [H6680](#)

בְּעִבּוֹן תֹּאכְלֶנָּה כָּל יְמֵי חַיֵּיךָ : תַּיִדָּה

живота-свог. дана свих ћеш-јести-од-ње у-муци

[H3117](#) [H3605](#) [H0398](#) [H6093](#)

Pa onda reče Adamu: Što si poslušao ženu i okusio s drveta s kog sam ti zabranio rekavši da ne jedeš s njega, zemlja da je prokleta s tebe, s mukom ćeš se od nje hraniti do svog veka;

18 וְקוֹץ וְדֹרְדֹר תַצְמִיחַ לְךָ וְאָכַלְתָּ עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה: אֶת-טְרֵפֵי הַשָּׂדֶה

польску. траву — и-јешћеш — ће-ти-ницати и-коров И-трње

[H6212](#) [H0853](#) [H0398](#) [H6779](#) [H1863](#) [H6975](#)

Trnje i korov će ti rađati, a ti ćeš jesti zelje poljsko;

19 מִמֶּנֶּה כִּי הָאָדָמָה אֶל-שׁוֹבְךָ אֶת-לֶחֶם הַתֹּאכַל אַפִּיךָ בִּזְעַת

си-од-ње јер земљу; у се-не-вратиш док хлеб, ћеш-јести лица-свог У-зноју

[H0127](#) [H0413](#) [H7725](#) [H5704](#) [H3899](#) [H0398](#) [H0639](#) [H2188](#)

לְקַחְתָּ כִּי-עָפָר אָתָּה וְאֶל-עָפָר תָּשׁוּב: תָּשׁוּב: עָפָר

ћеш-се-вратити. прах и-у ти, прах јер-си узет;

[H7725](#) [H6083](#) [H0413](#) [H6083](#) [H3947](#)

Sa znojem lica svog ješćeš hleb, dokle se ne vratiš u zemlju od koje si uzet; jer si prah, i u prah ćeš se vratiti.

20 וַיִּקְרָא הָאָדָם שָׁם אִשְׁתּוֹ חַוָּה וַיֹּאמֶר אֵלֶיךָ הָאָדָם וַיֹּאמֶר אֵלֶיךָ

живих. свих мајка постаде она јер Ева, жену-своју именом човек И-назва

[H3605](#) [H0517](#) [H1961](#) [H1931](#) [H2332](#) [H0802](#) [H8034](#) [H0120](#) [H7121](#)

I Adam nadede ženi svojoj ime Jeva, zato što je ona mati svima živima.

21 וַיַּעַשׂ יְהוָה אֱלֹהִים לְאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ עוֹר וַיִּלְבָּשֵׁם: עוֹר

и-обуче-их. од-коже хаљине и-жени-његовој човеку Бог Господ И-начини

[H3847](#) [H5785](#) [H3801](#) [H0802](#) [H0120](#) [H0430](#) [H3068](#)

פ  
(одељак)

I načini Gospod Bog Adamu i ženi njegovoj haljine od kože, i obuče ih u njih.

22 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים הֲתֵן הָאָדָם הֵיאָה כְּאֶחָד מִזֵּנוֹ לָדַעַת טוֹב וְרָע

и-зло; добро знајући од-нас, као-један постаде човек где, Бог: Господ И-рече

[H3045](#) [H0259](#) [H1961](#) [H0120](#) [H2005](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0559](#)

וַיֹּעַדָּהּ פָּן-יִשְׁלַח יָדוֹ וְלָקַח גַּם מֵעֵץ הַחַיִּים וְאָכַל וְחַי

и-живи и-окуси живота, од-дрвета и и-узме руку-своју пружи да-не а-сада,

[H2425](#) [H0398](#) [H6086](#) [H1571](#) [H3947](#) [H3027](#) [H7971](#) [H6435](#) [H6258](#)

לְעֹלָם:  
заувек!  
[H5769](#)

I reče Gospod Bog: Eto, човек поста kao jedan od nas znajući šta je dobro šta li зло; ali sada da ne pruži ruku svoju i uzbere i s drveta od života, i okusi, te do veka živi.

אֲשֶׁר    הָאֲדָמָה    אֶת־    לְעַבְדָּךְ    עֵדֵן    מִנֶּגֶד    אֱלֹהִים    יְהוָה    וַיִּשְׁלַחְהוּ    23  
 од-које    земљу    —    да-обрађује    еденског,    из-врта    Бог    Господ    И-отера-га  
[H0127](#)    [H0853](#)    [H5647](#)    [H1588](#)    [H0430](#)    [H3068](#)    [H7971](#)

מִשָּׁם:    לָקַח  
 оданде.    би-узет  
[H8033](#)    [H3947](#)

| I Gospod Bog izagna ga iz vrta edemskog da radi zemlju, od koje bi uzet;

וְאֵת    הַכְּרֻבִים    אֶת־    עֵדֵן    לְנֶגֶד    מִקְדָּם    וַיִּשְׁכֵּן    הָאָדָם    אֶת־    וַיִּגְרֶשׁ    24  
 и    херувиме    —    еденског    врта    на-истоку-од    и-постави    човека,    —    И-протера  
[H0853](#)    [H3742](#)    [H0853](#)    [H1588](#)    [H7931](#)    [H0120](#)    [H0853](#)    [H1644](#)

ס    הַחַיִּים:    עֵץ    דְרָדָד    אֶת־    לְשָׁמֶר    הַמִּתְהַפֵּקֶת    הַחֶרֶב    לָהֵט  
 (одељак)    живота.    ка-дрвету    пут    —    да-чувају    који-се-окретао,    мача    пламен  
[H6086](#)    [H1870](#)    [H0853](#)    [H8104](#)    [H2015](#)    [H2719](#)    [H3858](#)

| i izagnav čoveka postavi pred vrtom edemskim heruvima s plamenim mačem, koji se vijaše i tamo i amo, da čuva put ka drvetu od života.